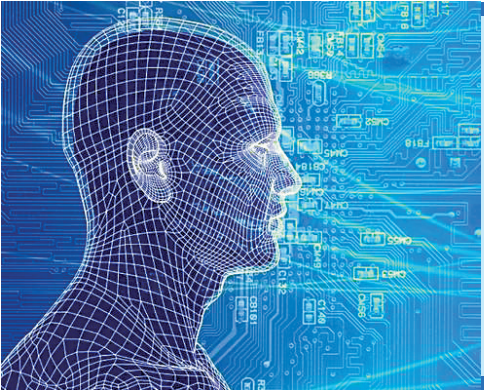


小说翻译器,小说在线翻译系统,形式各异的翻译机……一部小说译作争议带出的话题——

机器翻译将要取代人工翻译?

□文/羊城晚报记者 孙磊



机器翻译为人工翻译背了很多黑锅

羊城晚报:机器翻译在当下文学作品的翻译中应用多吗?

王华树:这个问题本质上是机器翻译适用性的问题。在现实商业环境中,翻译质量具有不同层次的需求,比如可以分为参考级、常规级、出版级等。这就给机器翻译留下了非常广阔的应用空间。机器翻译当前主要用于非文学的翻译市场可能占到98%,甚至更多,所以有更多的语料,更多的技术投入,机器翻译系统也就更强大。对于文学翻译来说,比如古典文学、戏曲、诗歌等,通常充满艺术的想象力、表现力、创造力和感染力等,机器翻译在这方面还差距甚远,市场的适用性比较差。

在特定市场需求下,比如部分通俗文学、儿童文学、科幻小说,等等,也有技术公司在尝试,比如市场上推出了金庸小说翻译器等,还有公司专门研发网络小说在线翻译系统,满足在线文学翻译量大、更新快、时间紧等市场需求。

羊城晚报:您如何看待译者认为“机器翻译痕迹严重”是对其翻译水平的否定?

王华树:这个实际上是对机器翻译的误解,机器翻译背了很多黑锅。当前翻译作品产出的质

近日,某高校学生高晗在豆瓣给一本西班牙语译作《休战》写的短评引发热议,该短评就此书的翻译质量提出质疑,认为该书“机翻痕迹严重”,后该书译者韩焯回应称该评价近乎人身攻击。

网友“Anito Anago”发给高晗学校的“举报信”让该事件进一步发酵,“举报信”称高晗指责作者“一字一句辛苦译成,修改长达几个月的诗稿”机翻痕迹严重是一种“诽谤”,给译者

和出版社造成了不良影响,应公开道歉。

随后高晗在豆瓣发了一封《致歉声明》:“经批评教育后,本人现删除该短评,并向韩焯女士及作家出版社致歉。”这封致歉信引发更多争议,网友自发掀起“一星运动”,目前该书豆瓣评分已关闭。

北京外国语大学高级翻译学院副教授王华树指出:“被指责机翻痕迹严重实际上不是机

器翻译的问题,而是译者自身翻译水平的问题。”

先不论此书是否机器翻译的,人工智能技术在当下的发展确实给翻译带来了巨大的冲击,包括翻译的手段、效率、质量、模式等。机器翻译和人工翻译有什么不同?哪个更准确?机器翻译应用前景如何?会取代人工翻译吗?为此,羊城晚报专访了北京外国语大学高级翻译学院副教授王华树——



王华树

羊城晚报:当下人工智能技术给翻译行业带来了哪些影响?

王华树:人工智能所拥有的三大推动力:算法、数据、算力正在以指数级的速度发展,在图像、视频、语音、舆情、翻译等应用方面取得巨大成就,当前给翻译带来的冲击是非常大的,包括翻译的手段、模式、效率、质量、速度、价格等,还有翻译能力、翻译教育、翻译职业前景等,甚至整个语言服务行业生态都在发生非常大的变革。

翻译技术有很多种,是个复杂的技术系统,其中最具有代表性的就是机器翻译。机器翻译系统通常拥有庞大的知识库、强大的计算能力和适应力、极快的反应速度,可以不知疲倦地连续地投入翻译生产之中。这给翻译从业者、翻译师生等带来很大的压力,进一步的话就会影响他们的职业发展。

羊城晚报:有读者反映,目前高校里有的老师允许学生先使用机器翻译,然后在此基础上进行修改,您觉得这种方式合理吗?

王华树:在翻译领域,如果我们的翻译知识不够用,翻译效率不高,我们就去借助在线词典和机器翻译。这个类似于以前我们遇到不懂的术语就去查字典一样,只不过我们现在是把查询的需求放到一个更高级的系统之中。

不仅在翻译领域,在新闻领域,美联社、华尔街日报、百度、

腾讯、头条等都在采用机器人写作系统,根据关键词快速生成新闻。

对于翻译专业学生来说,主动地积极地使用机器翻译,深入分析机器翻译的错误类型和优秀译文,通过机器翻译后编辑的模式是一个向“集体译者”学习的过程。但是,不能被机器翻译带着走,长期过度依赖机器翻译而不经过任何思考和学习,会导致翻译能力下降。

羊城晚报:机器翻译的大范围应用会带来哪些问题?

王华树:目前,最主要的问题是知识产权和技术伦理的问题。例如,在未经用户授权的情况下,翻译技术研发方将用户隐私的翻译数据作为系统训练数据集,翻译服务商在翻译项目时可能会把A公司的数据用于B公司,侵害客户数据安全和知识产权。关于伦理道德方面的问题,例如为谋取经济利益或扩大社会效益,一些机器翻译厂商会夸大机器翻译能力。在使用翻译技术的过程中,翻译主体为满足客户的需求若滥用技术和工具,可能会导致权责不清、互相推诿、嫁祸于“机”等相关的问题。

在机器翻译译后编辑模式中,处于翻译主体地位的是人还是机器?未来随着AI的发展,人在翻译中的主体地位是否会被撼动?机器翻译的使用者是否拥有译者署名权和版权?这些问题都亟待深入探讨。

在人们深刻的记忆里,已成为某件历史事件的记号,这是一般影像无法比拟的。借助李洁军的三度复制,人们回望经典,忆起一件历史事件或一段历史,这是作者致敬经典的一种方式,也实现了影像创作与经典战争影像的互文。

影像本来就是虚构,而虚构就是杜撰。通过杜撰建构一种与历史联系的模式,从而实现一种新的观看和理解的模式,这或许才是影像文本最大的意义价值所在,也或许正是《复制战争》在荷赛中能得奖的原因。

前面提到的黎恩美和杰夫-沃尔,他们走的是虚构的写实主义路子,他们企图通过仿真的“欺骗”让我们与历史取得联系。李洁军不同,他的影像并不逃避虚构,但我们依然能够从中与历史取得联系。之所以说虚构写实主义具有“欺骗”性,就是他们通过影像设置了一个“陷阱”,好让我们在凝视中主动投入身心与情感。而李洁军直面这种虚构,无需“欺骗”与“陷阱”,就让我们轻轻松松地通过虚构的影像的读图游戏,认识体验到一段历史、一个事件。

当代摄影不甘满足于影像单纯的视觉属性,才会有走向多声部、走向复调、走向话题、走向观念的追求与努力;从而也产生了许多具创意的作品,拓宽了艺术的边界。



▲《胜利之吻》阿尔弗雷德·艾森施泰特

◀《复制战争》系列之一 李洁军

【活色生香】谢晓 广州娱乐博主

李亚鹏小时候家境条件其实并不宽裕,但他说从未听到过父母抱怨,相反,家人对钱都看得很淡。父亲是家中长子,一直要给奶奶寄赡养费,母亲也要给外婆寄钱。但即使这样,他们也不亏待孩子。李亚鹏比同学更早地拥有了人生中第一把吉他,父亲还会经常带着两兄弟出去旅游看世界。《少林寺》电影风靡全国时,父亲就带着他们去嵩山。李亚鹏几乎没为钱发过愁,所以我们看到他后来从商对钱的态度,以及在离婚时的不舍,他对于女儿的宠爱方式,应该都与他父亲的影响分不开吧。可是这样一位非常开明的父亲,却在中考这件事上与他差点翻脸。李亚鹏当年以500多分填报了哈尔

李亚鹏是怎样走上演艺道路的?

滨工业大学,在等待录取通知书那会儿,他陪着女友一起去参加了中戏面试。才艺表演各种都不太行的他,只会朗诵《满江红》和背唐诗“床前明月光……”唱了半首《恋曲1990》就忘词了,口试时老师问:“你会围棋吗?”没想到他居然反问老师:“你懂吗?”可能因为他太特别,又逢中戏在理工科补招,李亚鹏居然一周后收到了中戏的录取通知书。可是当他兴奋地把这消息告诉父亲时,父亲并不高兴。上大一时,李亚鹏与父亲的关系跌到了冰点。大学期间他写信给父亲,很少接到回信。电话里的父亲也不像以前那么热情了,只有只言片语。李亚鹏为了缓和父子关系打算转学,联系了天津一家自费的理工大,可父亲也不支持。这时,女友又吹了,李亚鹏

忽然觉得这大学生活太暗无天日了。相比学校里那些艺考上来的同学,自己其实属于不太会演戏的。于是他每天就自己找点乐,写写东西卖卖剧本,拍拍广告搞搞演唱会,总之有点“不务正业”。1993年,他在暑假期间回新疆办了一场摇滚演唱会,这也让他从此看到了自己人生的另一种可能性。当时连日熬夜太操劳,脸上长满了疙瘩。父母来探他时,远远地看到他在装台,父亲虽然没怎么说话,但李亚鹏已经感觉到自己的实干开始获得了父亲的谅解。直到电视剧《京港爱情线》播出时,父亲终于高兴地对他说:“你演男一号了!”其实早在三年前,李亚鹏就已演男一号了。直到1995年《北京深秋的故事》热播,父亲终于对他说:“既然你选择了这行,就好好干吧!”

当你做对了

到货真价实童叟无欺,还能在确立标准上做一些创造性工作。不要低估消费者,对“细节努力”的感知吧,做得好,真正为消费者考虑,再细小,消费者都会注意到。即使当时没有注意到,没有做出反馈,但商家要有坚持的耐心。还是拿我熟悉的媒体行业做比较,常有人说,你写评论写了那么多年,有些问题一直没有得到解决,你写了有什么用呢?我很喜欢这句话,我们坚持做一件事,并不是因为这样做会有会有什么效果,而是,这样做是对的。——做人,做生意,都需要这种自信。做,首先不是让人看,而是这样做是对的;然后,你做了,终会得到善的反馈。

“牵手”与“放手”

其一“过去三年”,其二是“才一次而已”——事情,就败在这两者上。男童的住家,在学校斜对面,离校才200米而已。男童只要在交通灯那儿越过一条马路,走短短一小段路,便能到达学校了。那天,据目击者说,交通灯已经转成红色了,男童继续往前走,就被飞驰而至的汽车撞倒在地了。学校近在咫尺,由小到大三,母亲却每一天都牵着他的手过马路,使他失去了独立成长的机会,而这,就等于在他的双眼蒙上了一个黑色的“保护

罩”,他根本无法看清楚前边的道路,每天只是盲目地跟随母亲的步伐走着,走着……一旦离开母亲的牵引,四方八面都是陷阱、危机;就算意外不在他九岁这一年发生,也会在他十岁或更迟一点发生,他无法逃避,也无从逃避,因为母亲那层保护罩已经使他失去了自我保护的危机意识和安全意识了。唯有睿智的母亲,才懂得在“牵手”的同时,做好“放手”的准备,也只有“一牵”和“一放”之间取得平衡,孩子才能安全地、健康地成长。

【如是我闻】

李雪涛 北京外国语大学历史学院教授
来有不学问而能明者



今天的老师克鲁姆来我办公室坐了一个小时,我们愉快且深入地交换了对宗教、时事等的一些看法。记得我1987年第一次在北外德语系上他的课时,他刚从海德堡大学博士毕业,正是风华正茂、意气风发的年纪。他在课堂上告诉我们:“没有愚蠢的问题,只有愚蠢的回答。”这句话让我们这些语言不好,也没有什么知识的学生开始慢慢变得自信。实际上《论语》中也有“敏而好学,不耻下问”的说

法,连孔子向地位、学问不如自己的人请教都不感到丢面子,更何况吾辈!中文里的“学问”实际上包括了学习和提问,顾炎武认为:夫仁与礼未有不学问而能明者也。认为自己高明的人,多半不愿意向别人请教,结果不可能有什么真正的成就,“性教者多不得道,自高者多耻下问”。其实,同样的句式还有“没有卑微的工作,只有卑微的工作态度”等的说法。克鲁姆老师的话,让我受益终身。

【横眉冷对】

杨小彦 中山大学传播与设计学院教授
书法是美学吗?



这个问题很奇怪。还需要问吗,书法当然是美学,因为书法是艺术。书法真的是艺术吗?更奇怪。从今人对艺术的理解看,书法确实是艺术。一笔一画,结体森严,峰回路转,回味无穷,是艺术中的艺术,是中国独有的艺术。中国独有,这没有错。不过,今天的“艺术”概念很难延伸到传统社会。所以,说书法是“艺术中的艺术”,此话莫要当真。古人生活的年代,每天都要写书法,但却不是“艺术创作”。那个年代,简单来说,一种日常书写而已。给家人和朋友写信,给官场同道写文,给皇上写奏折,等等。而

且,书写这事还甚为紧要,属高雅举动,焚香沐浴更衣,再行书写,否则有辱斯文。想当年,宋朱棣下诏编《永乐大典》,书成,令手抄若干套,由皇家内阁珍藏。后来,乾隆帝下诏整理《四库全书》,事毕,令手抄七套,分别存放,以示崇敬。由此可见,书写之事,绝非等闲。那个时候,官场中人都能书写。水平可能有所参差,但均入法眼,徒让我辈感慨,尤其是那些自认为属于书法家的人,或者公认为书法家的人,感到赧颜,赧颜到不行。理由是,人家每天书写,却和“艺术创作”了无关系。可见,古人书写究竟为何,书法意味着什么,可能要重新讨论。

【拒绝流行】曹林 北京时事评论员

新闻界有一句让从业者很戳心的话:当你做对了,没人会记得;当你做错了,没人会忘记。——写了很多稿子,没有人留下印象,哪天标题错了一个字,成为全网笑话。也常听做服务的有类似吐槽,消费者为企业享受到的服务,不会去说,但如果受到差的对待,肯定会到处说,必然会投诉。真的是这样吗?消费者真如此苛求吗?好像并非如此。前几天看到一条新闻,就是表扬“胖东来”的。报道说,有商业教科书之称的胖东来,对部分产品价格进行了调整:大众服饰区的产

价签标上了“进货价”。此举让更多老百姓买东西心里更有底,买卖更透明,童叟无欺,被消费者点赞。——当你做对了,这,消费者不会吝啬赞美。还有对堪称新零售标杆的盒马,消费者也没有吝啬过赞誉。比如盒马死磕“秤上透明度”这事儿,就广受好评。因为线上买的东西重量不足,盒马6个月主动退赔,3500万元“买菜钱”。挺有意思啊,买个菜也就块儿八毛的问题,消费者可能都不会较真,企业能站在买家角度替消费者较真,挺好。不要小看这些细节,商业文明的观念水位,不就是在这些细琐的点滴行为中不断提升的?零售的境界,不只在平常一笔笔销售中做

【昙花的话】尤今 新加坡作家

一名九岁的男童在过马路时,被汽车撞个正着,当场毙命。处于崩溃状态的母亲,撕心裂肺地对记者哭着说:“过去三年,都是我牵着他的手过马路的,那天,他奶奶猝然昏倒在家,我急着送她入院,才让他自己走去学校,没有想到,才一次而已,就出事了……”在她的叙述里,有两个关键点:



木棉绽放

□图文 郭锦洪

广州市人民桥北岸西侧人行道上,有一棵高大的木棉树,每年三月中旬到四月初,当中市内大部分木棉树都过了盛花期,它却灿烂绽放。红艳艳的花朵挂满树,有的花枝伸展到人行道上,和过往行人亲密接触,吸引了众多市民。

本栏目投稿邮箱:ycwbwyb@163.com

【不知不觉】钟红明 上海《收获》杂志副主编

吃什么样的食物就是什么样的人



食色,性也。一句大普通的老话。一个油盐家庭的烹饪菜谱与小史,在文字里又是多么的日常,然而蒋韵笔下这一幅人间烟火的画卷,却历久弥新,绘就了饱蘸着情感与创痛的时代记忆。《收获》2021年春卷里,刊载了蒋韵的非虚构长篇文学作品《北方厨房——一个家庭的烹饪史》。在开篇,蒋韵写下了这部作品写作的动因,是因为读到二百年前的法国人布里亚·萨瓦兰的《好吃的哲学》,他写道:“告诉我你吃什么样的食物,我就知道你是什么样的人。”于是,就像面对着这样一位潜在的读者一样,蒋韵开始写作这样一部紧扣一个家族的食物与烹饪的“编年史”。

为奶奶、母亲以及蒋韵自己主厨的三个时期。奶奶主厨时,开封的孔家曾经拥有协和医院,但在历史巨变和时代的碾压下风云流散,蒋韵笔下这一幅人间烟火的画卷,却历久弥新,绘就了饱蘸着情感与创痛的时代记忆。《收获》2021年春卷里,刊载了蒋韵的非虚构长篇文学作品《北方厨房——一个家庭的烹饪史》。在开篇,蒋韵写下了这部作品写作的动因,是因为读到二百年前的法国人布里亚·萨瓦兰的《好吃的哲学》,他写道:“告诉我你吃什么样的食物,我就知道你是什么样的人。”于是,就像面对着这样一位潜在的读者一样,蒋韵开始写作这样一部紧扣一个家族的食物与烹饪的“编年史”。

空间,属性与意义并不相同,因为承载的记忆与情感不同。《北方厨房》可以大致划分